

HARDIAL SINGH DHALI WAL – TRANSCRIPTION PUNJABI

Completed by: Tajinder

Date: Nov. 9, 2010

Interviewer- Ok, so Uncle pehla tusi aapna pura Naam dasdeyo, teh tuhadi janam kiteh hoi, teh katoh hoi? (So Uncle, first tell your full name, your birth place and birth Date?)

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Mera naam haiga Hardial Singh Dhaliwal, teh janam mera hoiya Pakistan deh wich, jillah lajpur, Pind pammi brar balichak.

Interviewer- Kehre Saal da pata?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Saal haiga mera dujah char April, teh nah, char April, char gayara tarik , teh 1934.

Interviewer- Teh tuhade mammi daddy da naam ve daseyo?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Mammi da naam hega Raj Kaur, teh Daddy da naam Arjun Singh.

Interviewer- Ohna da ve janam Pakistan ch se?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi, Daddy da Pkistan da, teh mammi da nahi aah, ah Punjab da.

Interviewer- Punjab da, theek aah. Tusi apne pariwaar bare marajeha dasdo, phain parah kine aah, kiteh rehnde aah ?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Asi jiveh panj phain parah aah, main sareya toh chotah. Teh baki doh parah doh pannah mere toh vadeh aah.

Interviewer- Teh sare India ch rehnde ke ehthe?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Sare India cha rende aah jiveh, mera ek dujah, ek phain de ve death hogi aah, parahwan de ve dohna de death hogi aah. Main teh phain parah doh aah. Choti paan ah teh main.

Interviewer- Teh jadoh tusi Canada pehla aai, tuhanu yaad aah kehre saal ch, mahina kehra, date?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Haanji, 1996 ch aaiya 3 june nu. 1996 nuh. 96.

Interviewer- Ok, teh jadoh tusi aai, tuhanu balaya kyon?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Sade ladke ne bulaya.

Interviewer- Tuhade ladke ne, so oh pehla aaya se, oh kadho aaya tuhada ladka?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Oh mera khayal aaiya se ji, satoh 4 keh saal pehla aaiya se.

Interviewer- Teh ladke da naam ki aah?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Sukhminder Singh.

Interviewer- Sukhminder Singh, theek aah. Jadoh tusi Punjab chad ke aagay Canada, tuhanu kiveh lagaya, tuhada jee lagya se Punjab chadan nu, khush se keh Punjab chadhan chale se?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Pehla tah khush se, jiveh ohtho tureh se, par ehteh aah ke nahi phir balah khush hoi, aukha lagda se gah jiveh.

Interviewer- Aukha katho lagaya?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Aukha lagda sega, ek jiveh engish nahi se aundi, teh baki jaan pachan nahi se bahar, baki pichey bache segay; ohna de yaad aundi se.

Interviewer- Bachey, tuhade bachey?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Hanji, hanji, India jiveh, India segay char bachey sade, ek eh ehthay sega.

Interviewer- Tuhade wife ve aai naal?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Hanji, naal ohve aai.

Interviewer- Acha acha. So, ek hi Ladka aah tuhada ehthey, baki bachey?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi baki, hon tah 3 ladke ehthey, teh ek sade naal aya se, teh phir ohdoh ek veyah deh thor teh layaanda. Teh doh ladke teh, ek ladki India aah.

Interviewer- Acha, theek aah. Jadoh tusi aay, tusi Abbotsford, Vancouver cho aai pehla, per Abbotsford he sideh aagay se keh?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi pehla aase mahina kah Surrey rahey se, phir mahina keh ehthey dhar kah mahina reh ke, berry ji thor ke phir Surrey chale gaye. Phir das mahiney phir Surrey rahe. Teh phir ostoh bahad, ehthey Abbotsford he aah jadoh dey aaija.

Interviewer- Teh tusi ehthey kam karde aah, uncle?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi pension hoi aah.

Interviewer- Pension hoi aah, phir berriah buriah teh nahi thordeh gharmiya ch.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- (Nodding his head)

Interviewer- Nahi, theek aah. Jadoh tusi aay, India toh, tuhanu ki aukha lagaya se, like ek tah kaam hunda aah, Uncle ji pehla kehnde se berriaya tohrna, labour da kaam karna peha oh aukha lagaya se.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Ek tah ohh se ohthey kaam karde nahi se, kaam chadeya se, jiveh munde kam karde se. Ehthey aah ke phir dubara kaam karna peha, oh aukha lagya. Ek jiveh aam jadeh aukha hunda jiveh kiseh deh mureh kaam karna, ooh bahla aukha lagda.

Interviewer- Kiveh, kise kol?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Kiveh jiveh hun, ek tah aapa labour toh kaam karaundey aah, teh kai vaari jiveh hunchange bandeh hunde aah, labour nu paravah vangu samajdeh aah. Kai hunde aah jiveh adab subah deh, labour nu balah change nahi samajde. Oh phir aukha lagda.

Interviewer- Acha. Teh tusi India ch ki kam karde se?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Khethee karde se.

Interviewer- Acha khethee, zameen hajeh haga tuhada India ch.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Haanji Haanji.

Interviewer- Ok theek aah, teh tusi India kadeh wapis jandeh oh, kahdoh, teh kyon jandeh oh?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Haanji harek saal jande aah.

Interviewer- Teh kyon jandeh oh wapis?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Haanji ohthey saadeh bachey aah.

Interviewer- Bacheya karke?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Hanji.

Interviewer- Teh, je eve nahi lagda tahi karke?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi jee tah lagda dohi bahi hun, jee nu koi pharak nahi pahnda, hun char char jiveh adha pariwar ehthey aah. Ah tah jee nu koi pharak nahi, hon jiveh ohtthdey poteh potiyan ohve Milan nu kehnde aah. Dho bachey aah, ladki aah. Jiveh ohh phir hon tah thand aah, naaley thand naga aai di aah, naaley ohthey jaa aida.

Interviewer- Tusi seyal ch ehthey jande aah, phir 6 mahiney wapis aah jande aah.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi time teh depend karda, kai vari Paanj mahiney ve lai aah, kai vari 3 ve lai aah, kai vari doh ve lai aah, kai vari hun aharke jiveh jaana char mahiney launey aah.

Interviewer- Teh tusi phir Canada ch Surrey ch ve rahey, teh Abbotsford ch he rahe, hor kiteh tah nahi rahe tusi.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi.

Interviewer- Teh khar kyon rehnda naal hun.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Kharey sada jehra ladka, jiney sadeya oh rehnda ohdi wife, teh ohda ladka ek.

Interviewer- Pohtah tuhada.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Hanji. Teh ek tuhadi Aunti aah (His wife).

Interviewer- Jadoh tusi aai pehla, Tuhanu discrimination lagaya se, matlab Gorey horijeh chakde se tohadeh kaneh, yah racist hunde aah, aukhey jeh boldeh se, ehda tuhanu kadeh kadeh lagaya aah.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi.

Interviewer- Ki racist hunde gorey?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi, goreya neh tah, ohna ne tah chakna tah laiga he aah. Par eh ohni nu nahi barah chakde se, yah kehnde se ki pata nahi ki kehang. Jadoh ohna nu nah boli aundi se, nah hor segi.

Interviewer- Jeh tusi like stora ch phirdey aah, Groceryian lehn jande aah, jah mall ch phir deh ho, eh tah nahi lagda ke Discrimination aah.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Bhi khabrahat aundi aah.

Interviewer- Jiveh aah tuhade kanni chankede aah. Ki pai ki phirda aah, dhari aah, jah phalanna aah, horhi jeh kapre aah.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi, kai tah hegea is tarah deh, teh.

Interviewer- Tuhanu kadeh hoya specifically, ki oh kadeh nahi gal hoi vaddi?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi kadeh nahi hoya is tarah. Tah ohdah kaiyah deh haiga maan wich ke, oparay haigeh aah, par ohh nahi kiseh ne bother kita.

Interviewer- Ohdah bother nahi kita. Ok theek aah, teh jehra puranah Gurdwara aah sahamaney, tusi jande hunde dhakhan nu, teh kadoh kadoh jande hunde tusi?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Ohteh hun jiveh aageh tah jande segay, ohteh jiveh bajurg behke tash tush kheddey segay.

Interviewer- Gurdwarey.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Haanji.

Interviewer- Acha.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Teh hon eh doh kah saal toh ohdher nahi jande, ehthey he tash tush khad dey aah. Sangrant vale din ve jaah wari dah se ohthey. Jiveh odthey pehla dinney sangrant manondeh se, teh ehthey raat manondeh segey, Raat.

Interviewer- Acha theek aah, teh jadoh pehla aai se 1996, tuhanu lagaya ki society badal gai hun balah ke, Abbotsford badal gaya, jawak badal gay, jah same.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi, jiveh hun ohthey nalo tah badaleya haiga hi aah, par ehteh ki pata pehla kiveh se teh hun kiveh aah.

Interviewer- Tuhanu lagda nahi ki kuch badaleya.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi jiveh hun badaleya hoya jadoh aaiya, ohdoh nalloh hun badaleya hoya aah. Jadoh aai aah, ohdeh nalo hun jada badaleya aah, jiveh vadi jada vad gai, teh khar jadey vad gai, teh tax zadey vad gai.

Interviewer- Par hor kuch tah nahi tuhanu lagda?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Hor tah hun ki lagna sanu, kehra bhai, je bahuta pareya likhaya, jah ohnu barah jehra ghumba phirdah hoveh ohnu pata haiga.

Interviewer- Theek ah, teh tusi India ch pareh hoi kuch.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Hanji.

Interviewer- Ki pareh India ch.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Parah Punjabi, thori jehi Enlish parah se.

Interviewer- Acha like 8 tak kita aah.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Haanji Haanji.

Interviewer- 8 tak kita aah.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Haanji.

Interviewer- Ok theek aah, tusi hor kuch teh nahi kehna Uncle?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Nahi tusi puchna puchho, main tah ki.

Interviewer- Main avdeh sawal puch lai, jeh tusi message koi chadna end teh. Dekhlo.

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Parai se meri tah kamjor reh gai, main khadah ch balah peh gaya.

Interviewer- Acha ki khel de se?

HARDIAL SINGH DHALI WAL- Jiveh school di koi ve game nahi se, jiveh main kabaddi dah best player se, Hockey da jiveh goalkeeper se jiveh best, rassah da se goalkeeper se, nah rassah da se, jani oh phir school ch paran da time nahi se milda, teh gameah ch he rehnda se, nah koi teacher kuch kehnda se, teh parai banio adureh reh gai. Oh vi nahi kuch paleh paya, bas oh ho je ohho reh gai.

Interviewer- Challo ok theek aah, thank you Uncle